Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto (świadkiem)\* tej sprawy, o której rozmawialiśmy, ja i ty, jest między tobą a mną JAHWE – na wieki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto świadkiem tego, o czym tu rozmawiamy — ja i ty — jest między nami JAHWE, na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A co do sprawy, o której rozmawialiśmy, JAHWE *będzie świadkiem* między mną a tobą na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tego, o czemeśmy mówili ja i ty, tego Pan świadkiem będzie między mną a między tobą aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A o słowie, któreśmy mówili ja i ty, niechaj będzie JAHWE między mną a tobą aż na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyrzeczenie zaś, które złożyliśmy ja i ty, jest takie: Oto Pan między mną a tobą na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Świadkiem zaś sprawy, którą omawialiśmy ja i ty, jest między nami Pan na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE na wieki będzie między mną i tobą w sprawie, o której mówiliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE zaś niech będzie na zawsze świadkiem tego, co sobie wzajemnie przyrzekliśmy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Co zaś do] słów, które wymieniliśmy, ja i ty: oto Jahwe jest pomiędzy mną a tobą na zawsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слово, яке я сказав і (яке сказав) ти, ось Господь свідок між мною і тобою на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A o co się umówiliśmy, ja i ty, oto WIEKUISTY na wieki świadkiem pomiędzy mną a tobą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o słowo, które mówiliśmy, ja i ty – niech JAHWE będzie między mną a tobą po czas niezmierzony”. |

1. 1) (świadkiem) na wieki, עַד־עֹולָם עֵד : świadkiem mogło zostać pominięte przez haplografię. [↑](#footnote-ref-2)